

No. 47211

**Turkey
and
Morocco**

Agreement on technical cooperation in the field of water between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 26 November 2008

Entry into force: *25 May 2009 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 25 March 2010*

**Turquie
et
Maroc**

Accord de coopération technique dans le domaine de l'eau entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 26 novembre 2008

Entrée en vigueur : *25 mai 2009 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 25 mars 2010*

الدخول حيز التنفيذ

المادة السادسة

يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار كتابي يخبر من خلاله الطرفان، بعضهما البعض، باستكمال الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ. يبقى هذا الاتفاق صالحاً لمدة سنة و يمكن مراجعته، عند الضرورة، من أحد أو كلا الطرفين.

و إذا لم يتم أي لقاء، يمدد الاتفاق تلقائياً كل سنة. يمكن لكل طرف، في كل وقت، إنهاء هذا الاتفاق بعد انقضاء المدة الأولى من سنة واحدة، وذلك بواسطة إشعار كتابي يسلم، في غضون شهر و عبر القنوات الدبلوماسية، للطرف الآخر.

جرر في 26 نونبر 2008 بالرباط، بالمغرب، في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، و للنصوص نفس الحجية. و في حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة المملكة المغربية



السيدة أمينة ابن خضراء
وزيرة الطاقة والمعادن والماء والبيئة

عن
حكومة جمهورية تركيا



السيد فيزل إروجلي
وزير البيئة والغابات

- 7.3 - تبادل المعرفة والخبرات فيما يخص التدبير المندمج للموارد المائية بما في ذلك الاستعمال الاقتصادي للماء والتطعيم الاصطناعي للطبقات المائية الجوفية وتدبير الفيضانات والجفاف،
- 8.3 - تقوية التنسيق والمشاركة في التظاهرات الدولية المتعلقة بالماء بما في ذلك المنتدى العالمي الخامس للماء وكذا الورشات الإقليمية،
- 9.3- ومجالات أخرى ذات الاهتمام المشترك.

الزيارات الثنائية

المادة الرابعة

- يقوم الطرفان، طبقا لاتفاق التعاون التقني هذا، بتنظيم زيارات وفودهما على أساس المساواة. فيما يخص هذه الزيارات:
- 1.4- يحدد عدد المشاركين ومدة الزيارة باتفاق ثنائي،
- 2.4- مبدئيا، يتحمل الطرف المرسل كل تكاليف وفده المشارك خلال الزيارات الدراسية أو الدورات التكوينية.

التطبيق

المادة الخامسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على أن المديرية العامة للتجهيزات المائية للدولة بوزارة البيئة والغابات عن جمهورية تركيا، وكتابة الدولة لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء والبيئة عن المملكة المغربية هما النقط الأساس لتنسيق وتنظيم القضايا المنبثقة عن الأنشطة الثنائية.

يخضع التعاون التقني في مجال الماء طبقا لهذا الاتفاق للقوانين والتشريعات القانونية والقواعد السارية المفعول في كلا البلدين. ويطبق هذا التعاون التقني وفقا للالتزامات الدولية لكلا الطرفين.

لا يقوم أي طرف متعاقد بنشر المعطيات والمعلومات والنتائج المحصل عليها إثر التعاون في إطار هذا الاتفاق، ولا يسلمها إلى بلدان أخرى بدون إذن الطرف الآخر.

أطراف التطبيق

المادة الثانية

إن الأطراف المسؤولة عن تطبيق هذا الاتفاق هي:
المديرية العامة للتجهيزات المائية للدولة بوزارة البيئة والغابات عن جمهورية تركيا، وكتابة الدولة
لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء والبيئة عن المملكة المغربية.

المحتوى

المادة الثالثة

يشمل اتفاق التعاون التقني في مجال الماء، أساسا، المحاور الآتية:

- 1.3 - تقوية علاقات الصداقة وتعزيز التفاهم بين الطرفين،
- 2.3 - تبادل المعرفة حول الإطار المؤسسي والبنوي للمنشآت المائية بالبلدين،
- 3.3 - تبادل المعرفة والتجارب المكتسبة في ميادين تخطيط وبناء واستغلال المنشآت المائية:
 - 1.3.3- التعاون الثنائي بشأن حماية وتدبير الموارد المائية ومشاريع السدود وتحويل المياه،
 - 2.3.3 -تبادل المعرفة المتعلقة بالتكنولوجيات الحديثة والابتكارات في مجالات بناء واستغلال وصيانة السدود بما في ذلك دراسات المنشآت المائية المنجزة بالحاسوب وباستعمال الأقمار الاصطناعية والقيام، عند الإمكان، بزيارات ميدانية لمشاريع نموذجية،
 - 3.3.3 -تبادل المعرفة التقنية والتجارب المتعلقة بإعادة إسكان الأسر المتضررة من مشاريع بناء السدود وقضايا نزاع الملكية،
 - 4.3.3 -تبادل المعرفة والتجارب المتعلقة بتقنيات وتكنولوجيات المنشآت السطحية والجوفية المنجزة وكذا تدبير الأحواض المائية،
- 4.3- إخبار الطرف الآخر بالبرامج الدولية للتكوين التقني وبالندوات والمؤتمرات المنظمة في مجال الماء،
- 5.3 -تنظيم برامج للتكوين على المدى القصير وزيارات تقنية ميدانية باتفاق مشترك،
- 6.3 - تبادل المعرفة والتجارب، كلما دعت الضرورة إلى ذلك، مع الجامعات ومعاهد البحث بالمختبرات والشركات الخاصة الباحثة والعاملة في قطاع الماء،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون التقني في مجال الماء

بين

حكومة جمهورية تركيا

وحكومة المملكة المغربية

ن حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية والمشار إليهما فيما بعد ب «الطرفان المتعاقدان» :

- اعتبارا لعلاقات الصداقة القائمة بين بلديهما و حرصا على تقويتها،
 - اقتناعا بأن تنسيق جهودهما في مجال التعاون و تبادل التجارب في مجال الماء كفيل بالمساهمة في التطور الاقتصادي و الاجتماعي لبلديهما،
 - وعيا بأهمية الحماية والتدبير والتنمية المستدامة للموارد المائية في تحسين ظروف عيش الساكنة،
 - رغبة منهما في تعزيز تعاون على أساس تبادل التجارب ودعم كفاءات الموارد البشرية بشأن تنمية وتدبير وحماية الموارد المائية،
- اتفقتا على المقتضيات التالية:

الأهداف

المادة الأولى

يهدف هذا الاتفاق إلى تكثيف أنشطة التكوين المتبادل والتعاون وتبادل الأطر التقنية المختصة في الموارد المائية وتنمية وتدبير الأنشطة المنبثقة عن اتفاق التعاون التقني في مجال الماء، أخذا بعين الاعتبار المساواة والاهتمام المتبادل، وإرساء الأسس التقنية لبلوغ هذا الهدف.